

HANS & CHRISTIAN 任洛洛主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

少数派少女

HANS CHRISTIAN

2004年国际安徒生奖获得者

【爱尔兰】马丁·韦德尔/著

黄爱丽/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HANSCHRISTIANANDERSEN AWARD

少数派少女



2004年国际安徒生奖获得者

【爱尔兰】马丁·韦德尔/著

黄爱丽/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

少数派少女 / (爱尔兰) 马丁·韦德尔著 ; 黄爱丽译. — 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2016. 10
ISBN 978-7-5422-4195-5

I. ①少… II. ①马… ②黄… III. ①儿童小说—长篇小说—爱尔兰—现代 IV. ① I562.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 230806 号

FRANKIE'S STORY by Martin Waddell
Copyright: © Martin Waddell, 2000
All rights reserved.
版权合同登记号 图字: 18-2013-405

出版人: 王永生	责任编辑: 杨万玉
丛书策划: 陈莹	特邀校对: 刘义良
统筹: 刘义良	装帧设计: 赵宇
内文插画: 陈玲玲	

少数派少女 SHAOSHUPAI SHAONV

[爱尔兰] 马丁·韦德尔 / 著 黄爱丽 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印	刷: 人民今典印务有限公司
开	本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印	张: 6.5
插	页: 1
字	数: 130 千
版	次: 2017 年 1 月第 1 版
印	次: 2017 年 1 月第 1 次
印	数: 1~12 000 册
书	号: ISBN 978-7-5422-4195-5
定	价: 18.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是国际安徒生奖的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。

“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程

开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

（按姓氏笔划为序）

- | | |
|--------|------------------------|
| 飞 白 | （浙江大学外国文学教授、著名翻译家） |
| 王立新 | （南开大学外国文学教授、博导） |
| 许 钧 | （南京大学外国文学教授、博导） |
| 刘文飞 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 刘亚丁 | （四川大学外国文学教授、博导） |
| 任溶溶 | （著名翻译家、儿童文学大家） |
| 吴 笛 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 汪剑钊 | （北京外国语学院外国文学教授、博导） |
| 陆建德 | （中国社会科学院文学研究所研究员、博导） |
| 陈众议 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 陈永国 | （清华大学外国文学教授、博导） |
| 陈建华 | （华东师范大学外国文学教授、博导） |
| 罗国祥 | （武汉大学外国文学教授、博导） |
| 杨乃乔 | （复旦大学外国文学教授、博导） |
| 杨恒达 | （中国人民大学外国文学教授、博导） |
| 范捷平 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 胡开宝 | （上海交通大学外国语言文学教授、博导） |
| 聂珍钊 | （华中师范大学外国文学教授、博导） |
| 殷企平 | （杭州师范大学外国文学教授、博导） |
| 曾思艺 | （天津师范大学外国文学教授、博导） |
| 谢天振 | （上海外国语大学外国文学教授、博导） |

前言

q i a n y a n

故事发生在 20 世纪 80 年代的北爱尔兰。这个时候居住在北爱尔兰的人们对北爱尔兰的归属问题已趋向和平解决。不过，仍然有少数的激进分子，不时做出一些偏激的举动。

此时，曾经因为北爱尔兰当地民族主义情绪高涨而成立的爱尔兰共和军，逐渐分解成正统派和临时派。正统派信奉马克思主义并放弃所有恐怖主义活动，转向非暴力斗争；临时派思想偏激，坚持恐怖活动。另外在宗教上，大多数北爱尔兰人是新教徒，少数居民信奉天主教。因此，一些偏激的教徒也采取彼此排斥的态度，其中临时派对新教徒的排斥是相当明显的。

本书讲述的故事就是发生在以上背景下。

目 录

CONTENTS

- 第1章 我和格莉 1
- 第2章 他们都让我吓跑了 9
- 第3章 小巷尽头的人 26
- 第4章 卷入麻烦 43
- 第5章 “弗兰琪和警察们” 58
- 第6章 帕特里克无力的安慰 76
- 第7章 妈妈的转变 90
- 第8章 再找麻烦 103
- 第9章 思考 113
- 第10章 又有人牺牲了 124

▪ 第11章 告密者?!	141
▪ 第12章 无助	152
▪ 第13章 爸爸的黛西	157
▪ 第14章 遇险	175
▪ 第15章 离开	190
▪ 后记	197



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

我和格莉

全副武装的警察¹包围了艾甘家。

这也难怪，艾甘家外面的墙上挂满了标语和彩旗，而这些东西挂在墙上，表明他们家有伤害警察的嫌疑，虽然事实可能并非如此。

我和格莉兴奋地从百叶窗朝外面看，发现警

1. 指北爱尔兰警察武装，这个组织里的警察大多数是新教徒。信奉天主教的警察非常容易受到攻击。如后文提到的鲍勃·艾伦就是一名信奉天主教的警察，他遭到了袭击。

察已经把艾甘家的二儿子丹尼、艾甘太太一行人装到了警车里。米奇·哈蒂从自己家出来，追着警察跑上了人行道。他的妹妹特丽萨也穿着居家袍冲出来，低着头尖叫，好像被羞辱了一样。

“你要听听特丽萨的故事吗？”格莉问道。

“和她在学校里一样。”我跟她说。我们过去和她一起参加过一个派对。当时，特丽萨打了一个小女孩，把人家的牙齿磕掉了。原因居然是她认为那个小女孩长了虱子。

一大群临时雇来的人出现了。但是他们来得太迟了，警察都已经走了。结果，他们都拼命地安慰特丽萨。我真搞不懂他们在安慰什么，丹尼好像不是她的什么人。她的目光落在了康尼身上。康尼也很聪明，马上就和特丽萨四目相对了……他非常擅长这个，但是这次用错了地方。康尼这个大男人还在这里，每个人都看得清清楚楚。

“老实说，我不清楚艾甘家的事。”妈妈摇摇头，跟着我下了楼，“这些可怜的孩子，养大他们多不容易啊！”

“他爸爸是个老顽固，”我说，“他们家其他人都像他。”

“至少他们一家人总是在一起啊！”格莉站在门口说。

“嗯，他们是这样的啊，不对吗？”格莉较真地说。

妈妈愣住了，还是她特有的方式，就像一只冻僵了的果冻。

“是的。”妈妈不情愿地点头。

她转过头来，看了看格莉，随后就走进了厨房，把门“砰”地摔上了，搞得隔板跟着一起震动，连我们挂在墙上的照片也差点震到了地板上。看，这里的房子就是这样。只要你使劲关门，整个世界都知道了。

“你不需要这样。”我说。

“不需要吗？”格莉反问我。

“你那是小心眼，你自己心里清楚！”我把话说开了。

“我不介意。”格莉说，“这不是我的错，不是吗？我没有让我们摊上麻烦。”

“那你觉得是谁造成的呢？”我问道。

“喏。”格莉往厨房方向点点头。

“还有爸爸。”我说，“不只是妈妈，你不

要把什么错误都推到妈妈头上。你也明白的。”

“我知道自己站在哪一边。”格莉说。

“你不需要一定要选择站在哪一边，”我说，“事情并不像你想的那样。”

“到现在还是这个样子。”格莉说着，把衣服从椅子上一把扯下来，抖了抖。然后，再把绿紫相间的条纹围巾搭到脖子上，套上了手套。

随她了。

我不想和她争辩，这种争辩会给她带来一种满足感。她还是那个总是围着爸爸唱歌、跳舞的小女孩，到现在也没有搞清楚到底是怎么回事。她才十五岁，对很多东西都没有概念和辨别力。

她对待爸爸的事充满个人意气，但是，对于我们来说，这绝对是一个灾难。

当然，我也爱爸爸。

“不要总是告诉我，等我长大了，就会明白了。”她说，就朝门口走去。她觉得在早上十点九分要去的地方比我更重要。

“不管怎么样，如果你不坚持自己的方式，倒还是一个不错的交谈对象。”临走的时候，她说了这么一句话。

我把墙上的照片重新摆正。这是我们一起在学校里拍的，妈妈，还有妈妈的妈妈。不过，爸爸不在里面。我不知道妈妈对他的照片或整个婚礼团做过什么，可能她把那些都丢到垃圾桶里了。那样做是不对的。我知道她为什么这么做，但是我希望她不会。她只是想把爸爸从记忆中抹去，就好像他从未出现在我们的生命里。

可是，事实并不是这样的啊！我们的爸爸曾经在我们生命中出现，现在依然还在。我不能忘记过去的点点滴滴，我也不想。因为爸爸曾经是我人生中最重要的人，直到他开始跟妈妈吵架。我的错误就在于我站在了妈妈这一边。我为她感到难过，因为如果我和格莉都站在爸爸那一边，只剩下她一个人，就太不公平了……可能，我错了。

我有个习惯，总是觉得任何事的发生，原因都在于我自己。但是这种想法并不管用——别人都有自己的生活，他们过着自己的日子，即使你觉得自己的生活和他们很接近，但是也总会有零星琐碎的差别。

妈妈还没有从厨房里走出来。



现在可能是她的哭泣时间吧，反正我也刚好没胃口。于是，我一个人跑上楼，消磨了些时间后，又穿上便服走下楼，开始对着炉子生火做饭了。

“你好啊。”我说。

“你好啊。”妈妈吸吸鼻子，学我说话。这是我们之间的互动游戏，我也不知道从什么时候开始的。她满脸通红，脸庞也浮肿起来了，但是身体却靠在水槽边，努力告诉我她很好。

“她出去了，”我说道，“我们的格莉。”

“是的。”妈妈说。

“可能呼吸点新鲜空气，会让她长点脑子。”我说。

“这个，我保持怀疑。”妈妈说。

她继续站在水槽边，背对着我。我们的交流没有一点进展。

“冻死了！”我叫道。我想让事情回到我能解决的水平线上。

我可没有开玩笑！这天气真的超级冷！这里没人用得起地暖，当然这里的房子也没法装地

